

言語権の重要性を考察するための題材  
—多文化クラスにおける試み—

山田 悦子(北海道大学)  
(etsukoyamada91@gmail.com)

# 多文化クラス（国際共修授業）

☆ 言語の諸問題の考察に多様な知識や多角的な視点が持ち込まれる

- 日本の大学の大学院における専門科目：「異文化間コミュニケーション論演習  
(Intercultural Communication & Language Issues)」
- 大学院修士課程生（日本の学生、正規留学生）＋ 交換留学生（世界各地域からの学部3, 4年生）
- 英語を媒介語とする（扱う内容の抽象度が高く、英語非母語話者への英語要件は高い）
- 2019年度から2024年度まで、各年度一クラス（90分×15週）  
各年度（日：留）の履修人数は、2019年（1：7）、2020年（0：4）、2021年（1：5）  
2022年（1：7）、2023年（1：4）、2024年（2：7） の  
計（6：34）
- 振り返り、レポート ⇐ 主データ （履修者数が少なく、数値を明記しない形で提示）

# 言語と権力 (Language & Power)の項目で扱う題材

☆ 自身の言語を、自身の意向で使用できる状況は、恒久的に当たり前のもものとして保証されているわけではない ⇒ 自身、他者の言語への尊重に意識を向ける

## 言語権 (Language Rights)

- 道具的側面 (instrumental language rights) : 行政、教育、政治参加などへのアクセス
- 非道具的側面 (non-instrumental language rights): 言語的、文化的アイデンティティ、  
集団への帰属意識  
(Rubio-Marin, 2003)

cf.) 言語所有(権): language ownership (Widdowson, 1994)

# 言語と権力 (Language & Power)の項目で扱う題材

- 1) 短編『最後の授業(アルフォンス・ドーデ著)』を日本の国語教育で導入した意義
- 2) 第二次世界大戦終結後、ブラジル日系社会で起きた「勝ち組一負け組抗争」
- 3) 世界中の「言語による支配 (linguistic dominance)の事例」

# 『最後の授業』

- 現フランス領アルザス＝ロレーヌ地域を舞台とする  
アルザス語はドイツ語系のアレマン語の一方言
- ドイツとフランスの間で領有権の交替を繰り返す  
ドイツ語(1870-1918年)⇒フランス語(1918-1940年)⇒ドイツ語(1940-1945年)
- フランスがロシアとの戦争に敗北し、アメル先生によるフランス語の最後の授業をフ란ツ少年が回想
- 「一つの国民が奴隷となっても、その国民が自分の言語を持っている限りは、  
牢獄のカギを持っているのと同じだ」  
「フランス万歳」

\* 原作(各国語版)はインターネット上に多く掲載されている

# 『最後の授業』の日本の国語教育への導入

## — 第二次世界大戦前

1927年 中学校、高等女学校用教科書に収録

⇒ 戦時中の一時期、消滅

## — 戦後

1952年 中学校用教科書に収録

1956年 小学校用教科書に収録

1977年 全国の小学6年生の87%が、この教材を学習

1987年 すべての教科書から消滅 ← 田中克彦(1981)『ことばと国家』岩波新書  
による批判

府川(1992)

# 『最後の授業』による国語教育の影響

- 一 当著作による国語教育を受けた経験のある日本の市民への簡易アンケート  
(2023年12月、2024年7月に、北海道大学公開講座参加者等(n=7)に実施)

## Q1: 学んだ時期

小学校高学年(4)、中学校(2)、不明(1)

## Q2: 授業で教えられたことで、現在も記憶していること

- 一 自分の国語を大切にすること(4)
- 一 自国の文化(言語)が侵略されることの理不尽さ(2)

## Q3: 学校教育以降に、この著作を思い出したり、関連する事象に出会ったこと

- 一 ウクライナのロシア侵攻地域のロシア語化(1)
- 一 祖国をテーマにした文学を読んだとき(1)
- 一 教育が歪められていると感じたとき(1)

# 授業での考察:『最後の授業』の日本の国語教育への導入の意義

## Q1: 当著作を日本の国語教育で使用することの意義

- 日本だけでなく、他国で使用するのにも、適している。(留)
- アイヌや沖縄諸語の危機状況について、同時に教えるべき。(日・留)
- ナショナリズム色が強い。(留)
- 当著作の歴史的背景をきちんと教える必要がある。(留)
- 第二次世界大戦中の日本軍の他国への侵略、日本語教育の強制を思い、(他地域での言語の侵略を扱った)当著作を国語教育で使用することに疑問を感じた。(日)



# 授業での考察：『最後の授業』の日本の国語教育への導入の意義

Q2: 日本の多くのように、多言語使用コンテクストが少ない地域で、自分/他者の言語を尊重することをどのように教育するか。

一英語のような有力言語の実用性に傾倒した言語教育は、非多言語環境の地域ほど、注意する必要があるのではないか。(留)

一非多言語環境であるからこそ、年少期から様々な他言語について知る機会を導入する必要があるのではないか。(留)

一日本の中の多様性を扱うようにする。(日)

# 勝ち組一負け組抗争

- 一 資料が少なく、PPTで概略を教師が説明
- 一 参考資料として

## <小説>

葉真中 顕(はまなか あき)(2021)『灼熱』新潮社

## <映画>

アモリン、ビゼンテ(監督)、モライス、フェルナンド(原作)(2012)『汚れた心(けがれたところ、Dirty Hearts、Corações Sujos)』 アルバトロス・フィルム

## <ドラマ(NHK)>

橋田寿賀子(脚本)(2005)『ハルとナツ～届かなかった手紙』

# 勝ち組一負け組抗争

## 「勝ち組 (Kachigumi) 負け組 (Makegumi) 抗争 (Kousou)」in Brazil in 1940s

The first Japanese immigrants in Brazil (1908)

⇒ no intention to settle down in Brazil

⇒ not eager to learn Portuguese

⇒ live within Japanese communities (Japanese newspapers, Japanese schools)

⇒ worship Empire of Japan and Emperor/ firmly believe the victory of Japan

in World War II



Distant and idealised nationalism ? ( Imagined Community by B. Anderson) ?

葉真中 (2021)

# 勝ち組一負け組抗争

‘Estado Novo’ regime by Vargas, promoting Brazilian nationalism

banned the use of immigrants’ heritage languages (German, Italian, Japanese, etc.)  
and political activities (1938)

No information sources (local Japanese newspapers, letters from Japan,  
shortwave transmissions from Japan)

the Allied (USA, UK, France, USSR, China, etc.) ⇒ Brazil joined in 1942

VS

the Axis (Germany, Italy, Japan, etc. )

⇒ no diplomatic relation with Japan/oppression on Japanese immigrants

# 勝ち組一負け組抗争

1945. 8. 15 玉音放送 (gyokuon housou) by Japanese Emperor

⇒ 90% of Japanese immigrants believed that Japan won the war + various fake news and rumor

⇒ ‘Makegumi’ (small number of new generation educated in Portuguese (intelligenza)) attempted to persuade fanatic ‘Kachigumi’ by 認識運動 (ninshiki undou).

⇒ ‘Kachigumi’ recognised it as a kind of betrayal. cf. ) 臣道連盟(Shindo Renmei)

23 Japanese immigrants were killed by terrorist attack in 10 months.

Repressed in late 1950s. Still a kind of a taboo.

[https://en.wikipedia.org/wiki/Shindo\\_Renmei](https://en.wikipedia.org/wiki/Shindo_Renmei)

# 授業での考察：勝ち組－負け組抗争

一言語の統制によって、閉鎖的空間は、簡単に作られる。(留)

現代のメディアやインターネットの情報、フェイクニュース、AIを過信することも、根源は同じである。(留)

できれば2、3の言語に通じていることが望ましい。(日)

# 言語による支配 (linguistic dominance) の事例

2020-2023年度の4クラス

(日:留) (3:17)

留 (China, Hong Kong, Taiwan, Indonesia, India, UK, France, Germany, Poland, Canada, Brazil )

レポート+プレゼン

事例の紹介と自分なりの分析

クラス内で小グループでの討論 (事例から引き出せる意味づけをまとめる)  
の後の振り返り

# 言語による支配 (linguistic dominance) の事例

Ainu language in Hokkaido, Japan  
Okinawan languages, Japan  
International resort area in Japan  
Japanese occupation in Taiwan  
Language policies on indigenous Taiwan  
Japanese occupation in Hong Kong  
Mandarin in Canton Regions in China  
Domestic language issues in Indonesia  
English language in India  
Breton language in France  
Latin and Roman Empire  
Silesian ethnolect in East Europe  
French Dominance of Quebec in Canada  
Linguistic Dominance of Spanish over Catalan  
Colonisation in America by Spanish Empire  
Sign language users of deaf communities



# 授業での考察：言語による支配 (linguistic dominance) の事例

## < 強制された言語の果たす役割 (The roles of the imposed language) >

Language played a role in bringing the power of the dominator during colonialism.

Not only language, but culture and values were also imposed.

The role to reinforce domestic unification was introduced by the language, as well as the role of a common language.

The skills associated with the dominant language indicate social class and are a symbol of the elite.

The dominant language has the power to change social structures.

Local languages are connected to local identity. This may allow an opportunity for the imposed language to enforce “civilizing the locals”.

# 授業での考察：言語による支配 (linguistic dominance) の事例

## <地域での共通語の必要性 (The need for a local common language) >

A local common language is more needed than global English in some areas.

Both the local languages and a local common language need to co-exist according to policy.

## <地域言語の教育 (Teaching local languages) >

Some non-anglophone countries have policies to prioritize English in their general education. There are objections to this, including the loss of opportunities to foster identity through local languages.

# 授業での考察：言語による支配 (linguistic dominance) の事例

## < 少数言語、危機言語 (Minority languages, extinct languages) >

Not only languages but cultures, should be maintained and introduced.

It would be difficult to maintain them in reality, if they are used only in rituals for special occasions.

Minority languages are officially protected, but this is sometimes decided for political reasons.

The distinction between language, dialect, and ethnolect is sometimes decided for political reasons.

It is difficult to maintain minority languages due to associated costs and work

# 授業での考察：言語による支配 (linguistic dominance) の事例

## <対照的な支配方法 (Contrastive methods of dominance) >

Direct and deductive vs. indirect and inductive patterns are found, with the latter seeming to be more effective in integrating the imposed language into societies with an ‘emphasis on the benefit of the language’.

## <一つの解決法としての多言語環境 (Multilingual environment as a solution) >

A multilingual society may naturally raise awareness among people.

Multilingual environment in societies should be more common to foster respect for other languages.

# 授業での考察：言語による支配 (linguistic dominance) の事例

## <その他>

The position of Latin is special. Although it no longer has political power, its influence is huge since it provided a foundation for many European languages and academic terms. It can be said to have power globally, not only in Europe.

Yamada(2023)

# まとめ

- 与えられた資料をクリティカルに分析することにおいては、違いは個人差による（特に多言語地域出身の学生が強いというわけではない傾向）。
- 各学生が事例を探してくる活動では、出身国による差が見られる。
- 政治状況への配慮が必要。

## 参考文献

Rubio-Marin, R. (2003). "Language Rights: Exploring the competing rationales" In W. Kymlicka & A. Patten (Eds. ) *Language Rights and Political Theory* (pp.52-79). Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H. (1994). The Ownership of English. *TESOL Quarterly* 28(2). 377-389.

Yamada, E. (2023). The Views on Linguistic Imperialism in Multicultural Classroom. *The IAFOR International Conference on Arts & Humanities – Hawaii 2023 Official Conference Proceedings* . 413-420.

府川源一郎(1992)『消えた「最後の授業」』大修館書店

葉真中 顕(2021)「日本の敗戦はインテリのデマだブラジルに住む日本人の9割がそう信じて起きた悲劇」  
『プレジデントオンライン』(2021年11月24日公表) (<https://president.jp/articles/-/52069?page=1>)

## 謝辞

北海道大学『異文化間コミュニケーション論演習』履修生および『公開講座：外国語の学びについて考える』受講生の方々、その他協力者のデータ収集協力への謝意を表します。

本研究はJSPS科研費、JP21K00645の助成を受けたものです。